

Шукалович Т. М.

Белорусский государственный университет, Минск  
научный руководитель – Занковец О.В.

## ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В современном мире одной из важных сфер коммуникации является общественно-политический дискурс. Огромное влияние на него оказывает такая языковая и поведенческая тенденция, как политическая корректность.

Политическая корректность – лингвокультурологическое явление, распространившееся почти во всем мире. Оно зародилось в США на фоне трех общественных движений: университетского движения, феминизма и борьбы африканцев и национальных меньшинств за равноправие и дерасиализацию языка [3, с. 135].

Можно сказать, что политкорректные выражения по некоторым признакам схожи с эвфемизмами. И те, и другие стремятся передать положительную коннотацию. В этом их основное сходство.

Рассмотрим способы образования политически корректных эвфемизмов.

Одним из наиболее популярных являются номинации с общим смыслом, использующиеся для обозначения конкретных понятий. Например:

а) *Companion* ('компаньон') в значении *spouse* ('супруг/супруга'), *animal companion* в значении *pet* ('питомец').

б) *the disadvantaged* ('попавшие в менее благоприятные обстоятельства'): *hair disadvantaged* в значении *bald* ('лысый'); *economically disadvantaged* ('лишенный материальных благ') в значении *the poor* ('бедный').

В отдельных, более редких случаях, можно наблюдать обратный процесс – замену многозначного слова словом или словосочетанием с более узким значением:

а) *low-income* – ('малооплачиваемый') вместо *poor* ('бедный').

Нередко политически-корректные выражения представляют собой сложные слова. Обычно в таких лексемах присутствует один постоянный и один изменяемый компонент. Компоненты:

a) *challenged* ('не обладающий некоторыми физическими или умственными качествами, не имеющий определенных навыков'): *handicapped* ('инвалид') – *physically challenged* ('с проблемами в физическом развитии');

б) *alternative* ('альтернативный'): *shelterless person* ('бездомный') – *a person with alternative place of living* ('человек с альтернативным местом жительства') [4, с. 14–15].

Одним из продуктивных способов создания политкорректной лексики является аббревиатура, в первую очередь, аббревиатура инициального типа. Английский лингвист Х. Роусон точно объясняет причину популярности аббревиатуры как способа эвфемизации, подчеркивая, что «плохие слова не так уж и плохи, когда они аббревиированы» [2, с. 11]. В первую очередь аббревиации подверглись названия некоторых болезней:

a) *PLWA/PLA (person living with AIDS)* – 'человек, живущий со СПИДом' [1, с. 296]; *AIDS (acquired immune deficiency syndrome)* – 'синдром приобретенного иммунодефицита'.

Затрагивая феномен политкорректности, хотелось бы выделить некоторые сферы жизни, в обсуждении которых спичрайтеры прибегают к использованию политкорректных единиц.

Далее рассмотрим подробнее каждый пункт:

### 1. Война, конфликты

*"But a peaceful resolution of this issue is still possible, and far better, and Iran changes course and meets its obligations, it can rejoin the community of nation"*. – 'Эту проблему еще можно решить мирным путем, и будет лучше, если Иран изменит курс и начнет выполнять международные обязательства, он может вновь быть членом мирового сообщества'.

Как в инициальном, так и в переводном текстах и спичрайтер и переводчик стремятся избежать слов с негативной семантикой: вместо «конфликт» – «проблема», вместо «не прибегать к военному решению» – «мирное решение».

### 2. Дискриминация различных групп людей

a) Межрелигиозные, межэтнические отношения

*"We will stand for the rights and dignity of all human beings – men and women; Christians, Muslims and Jews"*. – 'Мы выступаем за права и достоинство каждого человека мужчины и женщины, христиан, мусульман и иудеев'.

В данном примере мы видим, что спичрайтер делает акцент на равенстве прав между представителями любых религий, он выделяет христиан, мусульман, евреев – то есть представителей наиболее конфликтующих между собой конфессий – упоминание этих религий призвано смягчить имеющиеся религиозные разногласия, это также отражено и в переводе.

#### б) Гендерные отношения

*“To help every child live up to his or her God-given potential”*. – ‘Чтобы помочь каждому ребенку жить согласно Богом данному ему или ей потенциалу’.

В данном примере мы видим, что спичрайтер с целью избежать употребления сексистских слов прибегает к притяжательным местоимениям *his or her* (‘его или ее’), переводчик также сохраняет намерение спичрайтера, только передает эту идею с помощью местоимений–дополнений «ему или ей».

### 3. Экономическое развитие

*“No, we will not go back to an economy weakened by outsourcing, bad debt, and phony financial profits”*. – ‘Нет, мы не вернемся назад к экономике, ослабленной аутсорсингом, безнадежными долгами и фальшивыми финансовыми доходами’.

В данном примере и спичрайтер и переводчик вместо слов с более негативной семантикой, например, «разрушенная экономика», «недействительная экономика» употребляют более смягченное выражение *economy weakened* (‘экономике, ослабленной’).

### 4. Защита животных и окружающей среды

*“To promote a clean energy economy that will create millions of green collar jobs”*. – ‘Чтобы продвигать экономику, построенную на экологически чистой энергии, которая создаст рабочие места для зеленых воротничков’.

В данном примере и спичрайтер и переводчик вместо «борцы за защиту окружающей среды» употребляют более смягченное *green collar* (‘зеленые воротнички’), как бы продолжая парадигму «белые воротнички» (‘официальные служащие’), *blue collars* (‘рабочие’), тем самым придавая этой недавно созданной организации статус неотъемлемой части общества.

### 5. Болезни

*“This comprehensive plan will prevent 7 million new AIDS infections, treat at least 2 million people with life-extending drugs and provide humane*

*care for millions of people suffering from AIDS and for children orphaned by AIDS*”. – ‘Это всесторонний план предотвратит 7 миллионов новых инфекций СПИДа, позволит провести курс лечения по меньшей мере 2х миллионов человек, страдающих от СПИДа и детей, осиротевших из-за СПИДа’.

В данном примере мы видим, что и спичрайтер и переводчик стремятся избежать употребление слов «больные СПИДом», и вместо этого употребляют *people suffering from AIDS* (‘люди, страдающие от СПИДа’). Использование лексемы *suffering* автор текста и переводчик добиваются необходимого оратору эмоционального отклика у слушателей.

Полученные данные позволяют говорить о приоритетности и о важности определенных проблем и тематик в современном мире.

Перевод политкорректных эвфемизмов осуществляется путем подбора эквивалентного русского эвфемизма с помощью словарей и переводческих трансформаций. Большая часть лексических единиц имеют единичные и множественные переводческие соответствия в словарях [5, с. 319]. Например:

- 1) *Chinese American* – ‘американцы китайского происхождения’;
- 2) *golden ager (Am)* – ‘пожилой человек’;
- 3) *homemaker* – ‘хозяйка дома’, ‘мать семейства’ [5, с.317].

Однако, что касается переводческих трансформаций, то наиболее распространенным приемом является калькирование:

- 1) *developmental classes* – ‘развивающие курсы’;
- 2) *biological mother* – ‘биологическая мать’;
- 3) *substandard housing* – ‘жилье, не отвечающее стандартам’.

Перевод с помощью калькирования позволяет наиболее полно передать стилистические и коннотативные значения политкорректных выражений.

При переводе политкорректных эвфемизмов также нередко используются комбинированные способы передачи [5, с.320]. Чаще всего происходит совмещение транскрипции/транслитерации и описательного перевода:

- 1) *ableism* – ‘аблеизм’, ‘притеснение лиц с физическими недостаткам’;
- 2) *lookism* – ‘лукизм’, ‘создание стандартов красоты и привлекательности, также ущемление прав тех, кто не соответствует этим стандартам’.

Данным способом обычно переводятся названия различных видов дискриминаций. К описательному переводу прибегают для того, чтобы смысл политкорректного выражения был понятен русскому реципиенту.

Таким образом, главный вывод исследования заключается в том, что политическая корректность на сегодняшний день является не только мощным средством противостояния вербальной агрессии, но и способом для политиков в достижении их целей в убеждении электората в правильности своего курса. В этой связи, роль переводчика представляется исключительно важной, поскольку переводчику необходимо соблюдать принципы политкорректности и в то же время не исказить смысл высказывания. Для этого переводчик должен хорошо не только знать политкорректные единицы и особенности их употребления, но и быть в курсе политической ситуации, о которой высказывается публичный деятель.

### Литература

1. Buckley, W.F. The Right Word / W.F. Buckley – М.:NY: Random House, 1996. – 296р.
2. Rawson, H.A Dictionary of Euphemisms and other Doublespeak / H. Rawson – М.:NY.: Crown Publishers, 1981. – 11р.
3. Вашурина, Е. Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема / Е. Вашурина // сб. раб. 70-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета, 15-18 мая 2013 г. – Минск: Изд. центр БГУ: В 3 ч. Ч. 2. – Минск, 2013. – 135с.
4. Панин, В.В. Политическая корректность в языковой и культурной традиции / В.В. Панин – М.:Тюмень, 2004. – С. 14-15
5. Слепович, В.С. Лексические вопросы перевода / В.С. Слепович // Курс перевода (английский ↔ русский). Translation Course (English↔Russian) – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : «Тетрасистемс», 2004. – С. 317-320.